

第九届全国国际商务英语研讨会会议论文集

我国商务英语专业建设与发展 ——问题与对策

主编 邓 海

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

第九届全国国际商务英语研讨会会议论文集

我国商务英语专业建设与发展 ——问题与对策

主编 邓 海

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

我国商务英语专业建设与发展:问题与对策/邓海主编.—北京:外语教学与研究出版社, 2011.12

ISBN 978-7-5135-1595-5

I. ①我… II. ①邓… III. ①高等学校—商务—英语—专业设置—中国—文集
IV. ①H319-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 275559 号

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 屈海燕 任 佼

封面设计: 张 峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 30

版 次: 2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-1595-5

定 价: 59.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 215950001

编委会名单

顾问：(按姓氏拼音顺序排名)

刘宝荣 仲伟合

编委：(按姓氏拼音顺序排名)

陈建平 (广东外语外贸大学)

陈洁 (上海对外贸易学院)

邓海 (西南财经大学)

宫桓刚 (东北财经大学)

郭桂航 (广东外语外贸大学)

林添湖 (厦门大学)

刘法公 (浙江工商大学)

吕世生 (南开大学)

彭龙 (北京外国语大学)

彭青龙 (上海对外贸易学院)

王关富 (对外经济贸易大学)

王立非 (对外经济贸易大学)

翁凤翔 (上海海事大学)

肖云南 (湖南大学)

严明 (黑龙江大学)

叶兴国 (上海对外贸易学院)

赵孝盛 (上海财经大学)

商务英语：历史、现状与未来

（代序）

翁凤翔

作为人们耳熟能详的新生事物，“商务英语”有几层含义。首先，它指人们从事跨文化商务交际活动所使用的英语；其次，商务英语指学校的一门专业；最后，商务英语指一门新兴的独立学科。

根据唯物史观，新生事物的兴起与发展是不以人们的意志为转移的客观规律。换言之，新生事物代表着事物的发展方向，具有强大的生命力和美好的发展前途。这种生命力是任何人为因素都难以阻挡的。商务英语发展至今，已经获得不可动摇的专业地位。同时，商务英语作为独立的学科也正在逐步构建。从目前的发展态势来看，商务英语有着不可阻挡的强劲生命力。

以2010年10月底在西南财经大学召开的全国第九届国际商务英语研讨会为一结点，回顾我国商务英语的历史和发展，尤其是近几十年的发展进程，可以看出商务英语的存在是历史的必然。商务英语之所以有今天的局面，作为新生的专业和学科它有着厚重的历史积淀。

一、商务英语的历史、现状、未来

1. 商务英语的历史

一般认为，商务英语在中国的历史不长，只有几十年的时间。就教学而言，商务英语的历史确实不是很长；就现代意义上的“商务英语”本身而言，它是新生事物。不过，若从英语用于跨文化商务交际的视角来看，其历史则可以追溯到遥远的过去。我国的商务英语历史大致可以分为远古、近代、现代和当代四个历史时期。

远古：1840年以前；

近代：从1840年鸦片战争至1949年中华人民共和国成立；

现代：1949年至1978年；

当代：1978年至今。

1.1 商务英语的远古历史时期 (1840 年以前)

商务英语自古就有。众所周知,汉朝的丝绸之路促进了中国与东亚、中亚至欧洲的陆上交通,催生了国际商贸往来;唐朝的盛世及外交的开放、商务的往来,使各国文化、物资得以交流;元代中国与中亚的商业交流十分频繁;明清两代受到西方国家海上发展的影响,海上国际贸易发展迅猛。我国历史上这些与外国的通商活动中,尤其是在与欧洲诸国的商务交际中,英语是重要的交际语言。这种有商务交际目的的英语即是商务英语。

事实上,丝绸之路形成之前,中国的丝绸就已进入古罗马。罗马帝国在公元前开通了一条通往中国的远洋航道(宋建良,“古罗马海上丝绸之路”,《陕西教育学院学报》2006年第8期)。公元前27年至公元69年,印度人、安息人将中国的丝绸转卖给罗马人时,其价格要提高100倍;罗马与东方(当然包括中国)的贸易量每年达到近100万英镑。

公元一世纪中叶,少数罗马船舶远航到喀第喀拉港(Kattigara)。李约瑟认为:“这个地方可能在印度支那,或甚至可能是[中国]广州的某个地方”(李约瑟,《中国科学技术史》[M],卢嘉锡译,北京:科学出版社,p.400)。此后不久,一支冠名为安敦皇帝使节的罗马商船队来到东汉的京都洛阳,进献礼品,并同中国官吏进行了商贸谈判。

国际远洋运输促进了海上“丝绸之路”贸易,而海上丝绸之路的迅猛发展,又促进了远洋运输业务。配合远洋运输业务,欧洲出现了保险公司。在欧洲,英国在海上保险业方面有着悠久的历史。15世纪以后,新航线的开辟使大部分西欧商品不再经过地中海,而是取道大西洋。16世纪时,英国商人从外国商人手里夺回了海外贸易权,积极发展贸易及保险业务。1871年,英国劳埃德咖啡馆演变成“劳埃德保险社”,并通过英国议会法案,成为一个正式的保险社团组织。海上货物和船舶保险涉及到进口方、出口方以及船运公司,英语作为国际商务交际语言在国际货物运输保险中发挥了重要作用。

另一方面,在古罗马人开拓东方远洋贸易的同时,中国西汉帝国也派商船队远航印度洋沿途诸国。公元前104年(汉武帝太初年间),汉朝派商船从广州出发远航一年左右,到达“黄支国”。《魏略·西戎传》有类似记载,汉末、魏晋、三国期间,中国有海上丝绸贸易,同时也有西方的罗马人在晋武帝太康年间抵达中国从事丝绸贸易。

英语是这些围绕着丝绸之路的跨国界贸易所使用的语言之一。因此,这种用于跨国界商务目的的英语属于当今我们称之为商务英语的范畴。

17世纪后,经过了资产阶级革命的英国不断向外扩张,掠夺世界市场。英国商人所到的港口、城市,会因商业交易的需要,产生和形成一种 business English,其主要特点是以当地母语为主,夹杂着许多英语词汇。这种语言被称为 pidgin 或 pidgin English (洋泾浜英语)。近代以后,一些与外国商人打交道的中国人所说的英语便是“洋泾浜英语”,如旧上海洋行中许多职员都能用洋泾浜英语进行简单交际。由此看来,“洋泾浜英语”也

反映了我国商务英语的发展历史。

《广州简史》主编、原广东历史学会副会长杨万秀研究员指出,自唐代以来广州就是对外贸易重镇。在当时,中国的经济在全世界经济比重中所占份额较大,广州的黄埔古港在世界贸易史中有着十分重要的地位。当时来黄埔港停泊的商船数量之多令外国人惊叹。1769年英国人威廉·希克感叹珠江上船舶运行忙碌的情景就像伦敦桥下的泰晤士河。广州是当时中国对外贸易第一大港口、国际贸易大港、大都会。中国丰富的商品对推动贸易全球化起了主导作用。到1820年左右,广州成为世界贸易举足轻重的市场。在这一切国际商贸活动中,英语是不可或缺的重要商务交际语言。

1.2 商务英语的近代历史时期(1840—1949)

到了近代,英帝国打开远东大国——中国的大门,向中国大量走私鸦片,使用英语作为交际语言。这种带有入侵目的的黑色国际商务中的交际英语也属于商务英语的范畴。

1840年以后,中国政府与外国列强签订了一系列不平等条约,中国的对外贸易很大程度上受制于外国列强,通商口岸也都被外国列强所控制。

随着一些不平等条约的签订,中国通商口岸陆续开放。就字面而言,“通商口岸”指国家或地区间为贸易往来而设立的港口。但在近代中国,通商口岸有其特定的内涵。一般来说,通商口岸就是条约口岸,这是因为近代中国的通商口岸大都是通过签订不平等条约而开辟的。到清末,租借地、自开口岸的出现使通商口岸和条约口岸的概念逐渐有了新的内涵。一些通商口岸城市如广州、上海、天津、武汉与外国的商务活动开始活跃。而这些商务活动的重要交际语言是英语,即现代意义上的“商务英语”。

随着通商口岸的建立开放,海关相继设立。“中国近代海关在英国控制之下,使用的语言便是英文。它的文件、出版物,主要是用英文撰写印刷的”(陈启诗、孙修福,中国近代海关词语英汉对照宝典序[Z],北京:中国海关出版社,2002)。海关业务无疑是国际商务活动中一个重要的环节。在这个环节中所使用的英语也属于商务英语范畴。

另一方面,随着洋务运动的兴起,清王朝与西方列国商务谈判所使用的语言主要是英语。19世纪50年代开始的以“富国强兵”为口号,旨在应对外国军事和经济侵略的洋务运动,使中国逐步走上工业化的艰难道路。洋务学堂几乎与洋务企业同时建立。在洋务学堂中,外国语言课程和近代自然科学课程成为主课程,年级制和班级授课制逐渐取代了传统的个别教学形式,课程概念很快实现了从传统到近代的转换。洋务运动中的华人为了能与英国等其他列强进行商务外交沟通,必须学习这种商务用途的英语,即商务英语。

1873年1月(清同治十一年十二月),中国近代第一家新式航运企业——轮船招商局(简称“招商局”,China Merchants' Steam Navigation Co.)在上海洋泾浜南永安街正

式开业。轮船招商局的建立,扩大并加速了中国与外国的通商,将商务英语推向一个新的阶段。

自 1882 年至 1913 年,外国在华的洋行由 440 家增加到 4805 家,其商务活动渗透到了航运、金融、商品检验、保险业等各行业。

此外,我国的翻译史也可折射出商务英语历史。叶瀚在其《论译书之弊》中说:“自中外通商以来,译事始起,京师有同文馆,江南有制造局,广州有医士所译各书”(马祖毅,中国翻译史(上卷)[M],武汉:湖北教育出版社,1999)。与外国通商必然涉及语言交际,因而翻译就成为必要。反过来看也亦然,翻译历史的发展也在一定程度上反映了商务英语的起始,因为翻译的内容必然涉及商务。在中国近代翻译历史中,马建忠是重要人物,他留学法国获得博士学位,精通英语、法语、拉丁语,归国后为洋务派李鸿章所用,曾任轮船招商局会办、上海机器织布局总办职务。他的工作内容包括商务,经常使用英语与外国商人打交道。

辛亥革命至 1949 年中华人民共和国成立期间,战事连绵,中国与外国的商贸往来时断时续。在上海、天津、广州、南京等城市,官商、私商一直没有中断与西洋、东洋、南洋商人的交易。在这些交易中,英语是常用的商务交际工具。

1.3 商务英语的现代历史时期 (1949—1978)

20 世纪 50—70 年代,中国有三次历史性的经济引进历程,可以用 156、43、78 三个数字作为代表。“156”指 50 年代第一个五年计划时期引进苏联援助的重点工程,简称“156 项”;“43”指 70 年代初期向西方国家引进预定 43 亿美元的成套技术设备,简称“43 方案”;“78”指 1978 年签订对外引进协议,引进 78 亿美元成套技术设备。这三次引进高潮,国际、国内背景不同,引进对象、手段和指导思想也不同,分别代表了改革开放前中国对外引进的不同时期的特点。这些跨国界的商务活动中所使用的语言一般是英语。这段时期的商务,主要是国家行为,或是国企与外国公司的国际商务交往和交易,国际商务的主要形式是国际贸易。

在国际贸易活动过程中,由于受到当时科技条件的限制,沟通主要通过电话、电报、信函邮寄。这就是为什么当时一些经贸院校的英语专业课程以国际贸易英语和外贸英语函电为主打课程的原因所在。

新中国建立之初,与外国的商务往来基本处于停滞状态。建国后,中国实行的是计划经济体制,遵循的是社会主义发展道路,并进行经济基础的建设和经济发展的不断探索。1949 年到 1955 年,进行了新民主主义建设和社会主义改造运动;从 1956 年到 1959 年尝试进行社会主义大跃进式发展,之后是短暂的国民经济恢复。在此期间,中国的国际商务活动内容主要涉及有形商品进出口贸易,且主要与社会主义国家进行交易,例如

上个世纪 50 年代我国的粮食主要出口到苏联。同时也与亚非国家,如缅甸、印度、巴基斯坦、埃及、印度尼西亚等有双边贸易往来。此外还有一些西方国家,如加拿大。

从 1957 年开始,我国在广州每年春季和秋季举行“中国进出口商品交易会”(原为“中国出口商品交易会”,简称“广交会”)。广交会的工作语言主要是英语,用于国际贸易洽谈的英语是百分之百的商务英语。

上世纪 60 年代初中国开始了与加拿大的大宗小麦贸易,加拿大、澳大利亚、美国和阿根廷成为中国进口粮食的最大出口国。1964 年中国与法国建立外交关系,两国之间的国际贸易发展势头较好,带动了中国与西欧诸国的贸易。英语是这些商务活动中主要的语言交际工具。

1966 至 1976 年,中国的对外贸易受到干扰和影响。但是,像“广交会”这样的国际商务活动仍然没有停止。这个时期内,作为交际语言,英语在国际贸易中起了重要的作用;作为专业或学科,商务英语还处在初始阶段,还不是真正意义上的商务英语,因为当时有关国际商务英语的课程主要是国际贸易实务英语、进出口英语口语、外贸业务函电等,即“专业商务英语”,是突出专业特色的商务英语课程,正如现在的“国际物流英语”、“国际金融英语”一样,属于商务英语的大范畴之内。这个时期的商务英语特点是:商务英语是国际商务(主要是国际贸易)的主要交际语言。在大学教育中,以国际贸易英语为主要特色的商务英语教学逐步起步、发展。

1.4 商务英语的当代历史时期(1978 年至今)

1978 年中国实行改革开放,计划经济体制开始发生变化,逐步从高度集中的计划经济体制向市场经济体制转轨。1979 年,对外贸易制度开始转型,这与实行对外开放的基本国策是紧密相连的。随着改革开放和进一步深化改革,国际商务的内涵发生了根本性的改变。从过去单一的进出口贸易形式发展到外国投资的引进和国际商务形式的多样化。这样,单一的进出口贸易形式不能与改革开放形势同步,因而,“商务英语”逐步取代了过去的“贸易英语”。换言之,除了过去的国际贸易英语、进出口业务函电英语等课程,根据中国国际商务的发展,大学商务英语包含了丰富的内容:国际营销英语、国际经济英语、国际金融英语、国际物流英语等国际商务相关领域所使用的英语。随着“三资企业”在国内不断增多,对“三资企业”的中国员工在跨文化商务交际中的英语能力要求也相应提高。所以,人才市场大量需要商务英语专业毕业生。根据市场需求和社会需要,培养人才的大学英语专业教育需要进行相应的课程调整和培养目标的重新确定。

从商务英语教育发展角度,当代商务英语的发展可划分为四个阶段。

(1) 基础阶段:1978 年—1993 年

这是具有新的内涵意义的商务英语的初始阶段。“商务英语”开始被使用并流行。随

着改革开放国策的实施,计划经济体制开始向市场经济转轨。尤其是进入 90 年代,改革开放力度加大,吸引了大量外资投入,市场需要大量的国际商务英语人才从事业务和公司管理工作。同时,国外的商务英语证书考试(如 BEC)也登陆我国,将商务英语教育推向一个高潮。商务英语随着时代的需求而有了生存和发展的空间。

(2) 起步阶段:1994 年—1998 年

1994 年 9 月在对外经济贸易大学举行了第一届全国国际商务英语研讨会,这是中国商务英语专业和学科发展奠基式的会议,标志着中国商务英语开始走上有序的轨道。1996 年上海对外贸易学院主办了第二届全国国际商务英语研讨会,中国第一本商务英语论文集出版。该大会扩大了商务英语的影响,团结了更多的商务英语教学与研究人员,论文集集中反映了当时中国商务英语教学与研究的成果。

1998 年在厦门大学召开了第三届全国国际商务英语研讨会暨中国国际商务英语研究委员会成立大会,该会议是中国商务英语专业和学科建设的里程碑式的大会。随着研究会的成立,全国的商务英语教学与研究基本上统一在研究会的领导下发展前进。同年,上海市推出商务英语证书考试。

(3) 发展阶段:1999 年—2006 年

在该阶段,由于有了全国性的国际商务英语研究会组织,商务英语进入良性发展阶段。2006 年在黑龙江大学举行的第七届全国国际商务英语研讨会盛况空前。在此阶段,由于中国国际商务的迅猛发展,市场亟待商务英语人才,越来越多的学校开设商务英语专业(方向)。社会力量办学大都开设有商务英语课程。除剑桥国际商务英语证书(BEC)考试外,国外其他商务英语考试、职业英语考试也陆续登陆中国,如托业(TOEIC)、托普(TOPE)、博思(BULATS)等。这些商务英语证书考试客观上为商务英语的发展起到了推波助澜的作用,将商务英语推向另一个高潮。

(4) 发展成熟阶段:2007 年至今

随着对外经济贸易大学于 2007 年申报商务英语本科专业获批,商务英语专业(即英语语言商务专业)有了合法的地位,成了与英语语言文学专业平行的专业。因此,2007 年是商务英语发展成熟的一年。至 2011 年 5 月我国有 32 所大学申请商务英语本科专业并获得教育部批准。

与此同时,商务英语学术活动也日益频繁。2007 年,由高等教育出版社主办、对外经济贸易大学协办的全国商务英语学科建设专家研讨会在北京召开,来自全国高校的十余位专家参加会议并就《高等学校商务英语专业教学要求》和专业建设等议题进行了热烈讨论。此后至 2009 年,举办了多次《高等学校商务英语专业教学要求》专家研讨会。目前,《高等学校商务英语专业教学要求》已经定稿,将由高等教育出版社出版发行。

此外,区域性的商务英语研究活动也开始活跃。对外经济贸易大学于2007年暑期主办商务英语教师培训班;浙江工商大学外国语学院于同年4月发起成立了浙江省国际商务英语及商贸翻译研究会,并于2008年举行商务英语教学研讨会;由高教社联合南京工业学院、《中国外语》杂志社、中国国际贸易学会等单位共同举办的“全国商务英语教学研讨会暨第三届体验商务英语教学论坛”于2007年在南京召开;2008年,广东外语外贸大学国际商务英语学院主办召开了商务英语国际研讨会;同年,第八届全国国际商务英语研讨会在上海对外贸易学院召开,与会人数超过历届,达400多人;2010年,在对外经济贸易大学召开了中国第一本商务英语期刊《商务外语研究》创刊会。从此,商务英语学科发展有了自己的平台,这无疑将更有力地推动商务英语学科的发展壮大。

2010年10月底在成都召开了由西南财经大学经贸外语学院承办的第九届全国国际商务英语研讨会,大会取得圆满成功。2012年将在西安外国语大学召开第十届全国国际商务英语研讨会。

中国国际商务英语研究会与上海外语教育出版社联合发起,于2011年在上海召开了“首届全国商务英语院长/系主任高级论坛”,对中国商务英语教学与研究起到了推动作用。

2011年4月16—17日,由对外经济贸易大学牵头召开高等学校商务英语专业协作组全体会议,讨论该协作组有关章程和商务英语专业四、八级考试事宜;目前,考试题型开发、设计工作已经完成,并将成立商务英语专业四、八级考试委员会,这必将在更大程度上推动商务英语教学。

2. 现状

1999年中国国际商务英语研究会在厦门大学成立,自此,中国商务英语教学研究有了统一的领导。商务英语由过去相对无序朝着有序的方向发展。中国国际商务英语研究会作为全国的商务英语教学与研究领导核心,对商务英语专业和学科发展有重要的引领作用。

如上所述,中国迄今有32所大学成功申办商务英语本科专业。今后将会有更多的院校申办商务英语本科专业。此外,全国几乎所有本科大学和高职高专学校都开设了商务英语专业或商务英语方向。

与此同时,近几年来,商务英语学科快速发展。有关商务英语学科建设的专著逐步增多,如张佐成的《商务英语的理论与实践》,鲍文的《国际商务英语学科论》,笔者的《商务英语研究》等。另外关于商务英语学科建设的论文也为数不少。

我国商务英语教学规模空前,遍及全国绝大多数大专院校,商务英语师资队伍强大、研究队伍雄厚,并逐步产生了商务英语专业和学科的领军人物。以全国国际商务英语研

研究会为领导核心,以对外经济贸易大学为中心,以广州外语外贸大学和上海对外贸易学院为两翼,形成了我国商务英语教学与研究的“三足鼎立”格局,引领我国的商务英语教学与研究继续发展。

3. 未来

有理由相信,有广大的商务英语教育工作者的共同努力,有外语界,尤其是英语界同仁的支持与帮助,商务英语在中国的发展前景可谓非常乐观。当然,根据辩证唯物史观,任何新生事物的发展都充满着矛盾。商务英语发展的进程中必然会遇到种种矛盾。这些矛盾是事物发展的必然,新生事物就是在矛盾的否定和再否定过程中发展壮大的。根据目前我国商务英语教学与研究的态势,商务英语在其厚重的历史积淀基础上,在全国商务英语工作者的共同努力下,一定会走向专业建设的规范化和学科地位的合法化。

二、论文述评

本次大会共收到论文 130 篇,论文集收入 52 篇。经过研究会专家评审,评出获奖论文 16 篇:一等奖 1 篇,二等奖 5 篇,三等奖 10 篇。以下根据论文集分类对论文作简要评述。

1. 商务英语学科专业与师资建设

以叶兴国教授领衔的研究团队的论文“中国商务英语研究:现状与趋势”对我国从 1980 年到 2009 年发表的商务英语论文进行统计,并作了对比研究,发现一些商务英语论文中存在的问题,并指出关于商务英语理论建设的高质量文章较少。该论文为商务英语研究者的科研工作提供了研究思路。王姝丽等也做了类似的研究工作,对近 10 年来国内商务英语论文进行了分析研究,认为中国商务英语研究学科发展仍不平衡。对商务英语论文研究的文章还有张家瑞等的“国内外商务英语研究述评”,该文主要对近 30 年来发表在核心期刊上的商务英语论文进行了细致的分析研究,同时还对国外有关商务英语的论文进行了检索和研究,发现国内学者对商务英语研究的热情更高、面更广,且涉及到商务英语学科建设。学术论文反映一门学科的研究成果。商务英语专业的完善和商务英语学科的建立,需要商务英语研究者加强研究工作,写出高质量的学术论文。因此,对已经发表的商务英语论文加以研究有助于提高论文质量和促进商务英语良性发展。

持相同观点的朱万忠和刘付川对国内外的商务英语研究作了调查研究后,得出结论:商务英语学科理论建设的论文很少。他们在文章中对商务英语研究提出了一些很好的建议,其中“加强商务英语学科的理论研究和理论建设”的建议放在首位,这说明我

国商务英语理论研究不足,应当引起学界的重视。商务英语若要向纵深发展,必须在建设商务英语专业的基础上,加强商务英语学科理论建设的研究,将商务英语建设成为独立的学科。黄志华在其论文“连接主义理论对创新构建商务英语学科体系的启示”中通过借用国外理论,对商务英语学科建设进行了探讨,颇有新意。该文从连接主义理论的视角出发,对商务英语学科体系的学科定位、课程设置、师资培养、教学方式及理论研究等进行分析 and 探讨,提出了创新构建商务英语学科体系的建议。这些建议对商务英语学科建设有参照意义。

如前所述,对外经济贸易大学、广东外语外贸大学和上海对外贸易学院形成了我国商务英语教学与研究的三足鼎立格局。但是,需要特别指出的是,所谓“三足鼎立”并不是各自为战,而是相得益彰。这三所大学成为我国商务英语教学与研究的领军者,有各自的课程设置特色和教学特色。张武保、严新生的“探索中国商务英语专业特色及其成功因子”以这三所学校为研究对象,探讨了商务英语专业的特色及其成功因子,对规范学科行为和促进理论建设有借鉴意义。

值得欣慰的是,提交给第九届全国国际商务英语研讨会的论文中关于商务英语学科专业建设的论文数量比过去有所上升。我们希望更多的学者加入到商务英语学科理论建设的研究中来,从不同的视角,借助当代外语教学和语言学研究成果及其他学科的研究成果来研究商务英语,尤其是研究商务英语作为独立学科的理论体系问题。胡剑萍的论文“从学科身份构建视角论商务英语学科建设和发展”就是借用其他理论来研究商务英语学科建设问题的好例子。商务英语理论研究在中国目前还是弱项,希望更多的学者关注并研究商务英语理论系统的构建。

2. 商务英语语言研究

商务英语指的是在国际商务活动中所使用的英语,因此,研究商务英语语言对商务英语教学十分必要和重要。不过,研究商务英语语言不仅仅是研究语言本身,不是简单地区别商务英语与普通英语的差异,而是从一个更广的维度进行研究,从而更好地揭示商务英语语言文化层面的内涵。

窦卫霖、王宇婧的论文“对中美官方‘可持续发展’话语的对比分析”借助语料库语言学研究方法,通过大量的语言使用事实对商务英语进行研究,颇有说服力。韩萍等人的论文“基于语料库的英文求职信体裁的对比研究”也是通过语料库来研究商务英语信函语言,对商务英语信函写作有一定的指导意义。商务英语语言本体研究具有十分重要的意义,因为商务英语学生仍然是语言学习者。借助各种科学方法和学科理论来研究商务英语语言可以拓宽商务英语教师的教学视野、提高教学质量。

3. 商务英语课程设置与教材

本次大会论文有关教材、课程设置、教学方面的占多数,有不少论文很有见地。如邓海、车瑜的论文“商务英语综合教程编写:评价与思考”对我国主要的外语出版社出版的商务英语教材进行了对比研究。该文作者认为:“未来的商务英语综合教程应该在继续贯彻已有教程在语言素材选择、商科专题知识选择和语言训练任务优势基础上,强化商科思维和技巧,重视针对商务知识的任务型训练,真正体现商务英语专业应有的优势。”这种强调国际商务知识任务型训练和国际商务思维的观点值得重视,因为我们培养的学生将来大多数要从事跨文化商务工作,他们必须在掌握扎实的商务英语语言知识的基础上,具有基本的国际商务专业知识和实际操作能力。尤亚敏、张武保的论文“中国高校商务英语专业课程设置调查及构想”对我国商务英语专业的课程模式提出了建设性的意见。另外,李立欣的“商务英语课程设置中普通商务型模式可行性调查研究”以实证研究为基础,对商务英语课程总体设计提出了独特的见解。

据调查,我国的高职高专院校基本都开设有商务英语专业或商务英语方向。因此,研究商务英语不能忽视高职高专的商务英语教学与研究。此次大会论文中有一些探讨高职高专商务英语专业教学的论文。陈功、夏兰的“浅谈高职商务英语专业课程设计中的问题及对策”一文对商务英语与高等职业院校人才培养目标的关系等提出了独到的见解,颇有借鉴意义。

4. 商务英语教学研究

商务英语教学历来受到研究者的重视,它是商务英语研究的重要内容。历届全国国际商务英语研讨会都收到许多关于商务英语教学的论文。本次会议收到的论文特点之一是在研究中借用学科理论来研究商务英语。张丽丽在其论文“浅析中国商务英语课堂中的案例分析教学法”中对案例教学法进行了深入研究,对案例教学法的利弊作了细致的分析,并提出了解决方案,为案例分析法在商务英语课堂中的有效应用提出了一些可行的建议。此外,黄赞琳与侯佳凤合作撰写的论文“商务英语教学法归纳研究”通过对在中国知识资源总库——CNKI数据库上搜集的所有主题为“商务英语教学法”的文章32篇(2000—2010年)进行归纳研究,探讨了中国商务英语教学法的发展趋势,提出了相应建议,对商务英语教学和研究有一定的参考价值。

朱文忠的论文“商务英语教学模式理论脉络、特色与实效分析”是一篇有一定理论厚度的研究商务英语教学的文章。该文章以广东外语外贸大学的教学实践为基础,对商务英语教学模式加以分析研究,对其提出了很好的建议。彭元玲的论文“Seminar 教学范式在商务英语案例教学中的应用研究”很有新意。该文对采用 seminar 方式进行商务英语教学作了行之有效的论证,对商务英语教学中学生的主动性进行了仔细分析研究,

认为 seminar 教学范式对商务英语教学具有十分重要的教学功效,能促进学生实践能力的发展。我们认为,seminar 教学方式值得推荐。该方式通过师生互动、学生互动,让学生充分得到锻炼,培养了学生的商务实践能力。

5. 商务英语翻译与跨文化商务交际

商务英语翻译是商务英语专业和学科的重要内容。商务英语专业毕业生必须具备优秀的翻译能力和跨文化商务交际能力。因此,对商务英语翻译和跨文化商务交际的研究便有实际意义。本次大会论文中这两方面的文章虽然不多,但是质量较好,有一定的理论厚度。如任丽萍的“功能对等理论指导下的经济文献翻译十步法”一文以美国著名翻译理论家尤金·奈达的功能对等翻译理论为指导,探讨了经济文献翻译的有效途径。邵璐的论文“商务文书中模糊语言翻译的哲性思考”以哲学家 Quine 提出的“不确定论题”和“原始翻译概念”为依托,从哲学视角对商务英语中的模糊语言信息的处理作了仔细的分析和论证,从而得出结论:即使在同一语篇中,多种不同的翻译方法和翻译策略也可以交互使用,这就势必使商务翻译更呈现多元化的特点。

另一方面,商务英语教学大纲和课程的设置,除了英语语言课程之外,还包括经济、管理、商法和跨文化交际内容,所以,对跨文化商务交际的探讨意义重大。陈勇、肖云南的论文“全球化时代本土营销的跨文化影响”从文化碰撞视角对广告的跨国界文化影响进行了探讨,以实际案例充分说明了商务英语中跨文化商务交际的重要性。

三、结语

总体来说,本次全国国际商务英语研讨会的论文质量令人满意。不过,仍有待于在学术规范和理论厚度等方面进一步提高质量。此外,对商务英语本体理论研究、商务英语文体研究和跨文化商务交际研究等方面的调查研究需要进一步加强。

商务英语在中国有着悠久的历史积淀和喜人的发展现状。随着改革开放的进展,人才市场对商务英语专业人才的需求越来越大,这给商务英语的发展带来了千载难逢的机遇。商务英语事业方兴未艾,还有待学界同仁共同努力。我们坚信,随着世界经济全球化进程加快,中国人才市场乃至世界人才市场需要更多的商务英语专门人才,商务英语因而有更大的发展空间和更美好的未来。

2011 年 7 月 9 日于上海海事大学外语学院

前 言

经过半个多世纪的努力,我国的商务英语专业已成为一门相对独立的交叉学科。近些年来,在迅猛的经济全球化大潮的推动下,本学科无论在教学要求、课程设置、教材编写、教学资源开发、教学法研究,还是在生源拓展、专业设立、师资队伍建设、学科理论探讨和实践研究诸方面,均取得了跨越式、飞跃式的发展。每次重大跨越和飞跃,都以一届“全国国际商务英语研讨会”为标志,而每辑研讨会论文集均为我国商务英语学科发展树立了一座里程碑。

于2010年10月29日至31日在四川成都西南财经大学隆重召开的“第九届全国国际商务英语研讨会”,标志着我国商务英语学科上了一个新台阶。本届研讨会以“我国商务英语专业建设与发展——问题与对策”为主题,近300名来自全国127所高校、科研院所和出版社的专家学者出席了会议。大会共收到论文及摘要130余篇,从中评选出优秀论文一等奖1篇,二等奖5篇,三等奖10篇,并在大会上隆重颁奖。

组委会通过认真、严格审读,筛选出50余篇论文编辑成集。收入本集的研究论文比较全面地反映了我国商务英语发展的整体情况。它们对跨文化商务交际、商务英语教学、商务英语语言、商务英语翻译、商务英语课程与教材、商务英语学科专业等众多领域中的理论和实践问题进行探讨研究,提出了建设性的思路和可资参考借鉴的解决方案。其中一些论文具有高度的学科、专业前瞻性。这些论文体现出我国商务英语教育的新面貌,反映出学科发展的前沿动态,并且为本学科未来的教学研究建设性地指出了方向。

作为本辑主编,编订完书稿后,掩卷长思,不禁心潮澎湃。我国商务英语学科现状令人亦喜亦忧。喜的是仅从本论文集即可看出,本学科充满活力,发展强劲,后继有人。忧的是怎样未雨绸缪。我们应该更多考虑如何从人才培养、科学研究、队伍建设、课程优化、学科发展、专业特色凸现、国际合作办学和教学质量提高等方面出发,培育学科的忧患意识和全球意识。

例如,总体讲,迄今为止,商务英语学科所显示的旺盛的生命力,似乎更多地来自外部,即经济全球化所催生的巨大市场需求——也因此,从某种意义上讲本学科确乎天生地具有一定的“功利”性质和特征。然而,一门成熟的学科,其生命力必然是内在的,不能被动地依赖于起伏不定、动荡不止、变幻莫测的“市场”,而迎合“市场”的功利主义,必然很快导致学科生命力的丧失。笔者认为,下一步我们应该从商务英语教学理念

的更新、教学范式的转变、发展历程的反思、科学研究的深入等方面入手，强化学科的国际化意识。在观念上由注重技能、技巧、技术的商务英语教学，转向注重国际视野的培养、全球化国际素质的获得等方面的商务英语教育。只有这样，商务英语学科才会具有更加强劲的生命力，才能可持续地发展。

本论文集能顺利成书并出版，首先要感谢所有付出大量心血的作者，感谢中国国际贸易学会刘宝荣副会长，感谢中国国际贸易学会国际商务英语研究会，还要特别感谢国际商务英语研究会主任、上海对外贸易学院副校长叶兴国教授，国际商务英语研究会常务副主任、上海对外贸易学院党委副书记陈洁教授和对外经济贸易大学英语学院院长王立非教授，感谢第九届全国国际商务英语研讨会论文集编委会全体委员。他们的大力支持、通力合作是论文集出版的关键。外语教学与研究出版社的无私支持，屈海燕、任佼两位编辑的辛勤工作，使第九届全国国际商务英语研讨会论文集得以顺利出版。在此，对他们表示衷心的感谢。

祈愿本文集不仅构成我国商务英语研究新成果的展示，而且对本学科新的理论高度的获得和实践的纵深发展产生推动作用。

邓海

西南财经大学经贸外语学院

2011年5月于四川成都